

Генеральным директором ИНГ БАНК (ЕВРАЗИЯ) АО /
By the General Director of ING BANK (EURASIA) JSC

29.04.2016

Настоящий **Порядок проведения операций Банками-Корреспондентами** (далее по тексту – «Порядок») регулирует обслуживание **ИНГ БАНК (ЕВРАЗИЯ) АКЦИОНЕРНОЕ ОБЩЕСТВО** (далее – «**Банк**») клиента – банка или иного финансового учреждения (далее – «**Клиент**»), который открывает в Банке счет типа «ЛОРО» в иностранной валюте или в рублях Российской Федерации (любой из них далее именуется «**Счет**»).

These **Correspondent Banking Transactions Rules** (hereinafter - the “**Rules**”) regulate the services **ING BANK (EURASIA) JOINT STOCK COMPANY** (hereinafter - the “**Bank**”) provides to a bank or any other financial institution which maintains a LORO account in Russian Rubles or in foreign currency (any and each of them - the “**Account**”) with the Bank (hereinafter - the “**Customer**”).

1.

Термины и определения

1.1. В настоящем Порядке (включая Приложения) использованы следующие термины и определения:

Выписка по Счету означает документ, составляемый Банком, в котором отражаются все операции, проведенные Клиентом по Счету за соответствующий период. В выписку включаются данные, требуемые Центральным банком Российской Федерации, а так же краткое описание и внутренние регистрационные номера документов, облегчающие проведение выверки выписки.

Промежуточная выписка может быть выдана Банком для целей отражения промежуточных результатов.

Применимое право означает законодательство Российской Федерации, нормативные акты и инструкции Банка России, постановления Правительства Российской Федерации со всеми изменениями и дополнениями.

Рабочий День означает рабочий день в соответствии с законодательством Российской Федерации и правилами Банка, в который Банк открыт для обслуживания Клиентов.

1.

Terms and Definitions

1.1. The terms and definitions used in these Rules (including their Supplements) shall have the following meanings:

Account statement shall mean a document compiled by the Bank and reporting all the transactions made with the Customer’s Account over the respective period. The Statement shall include details required by the Bank of Russia, as well as a brief description and internal registration numbers of documents which facilitate the Statement reconciliation.

Intraday account statement can be issued by the Bank reflecting intermediary results.

Applicable Laws shall mean the laws of the Russian Federation, normative acts and the regulations established by the Bank of the Russia and/or Government of the Russian Federation as amended.

Business day shall mean a business day in accordance with laws of the Russian Federation and Bank’s internal regulations when the Bank is open for the Customers’ transactions.

Комиссия означает комиссионные сборы и плата, взимаемые Банком с Клиента за обслуживание в соответствии с Тарифами на банковское обслуживание.

Конверсионная операция означает операция Клиента, при которой происходит покупка/продажа Клиентом одной валюты за другую.

НОСТРО Банк-Корреспондент означает банк (включая подразделение расчетной сети Банка России), в котором открыт корреспондентский счет Банка в соответствующей валюте.

Отдел Валютного Контроля означает подразделение Банка, осуществляющее валютный контроль за операциями Клиента в Банке, включая сопровождение экспортных и импортных операций Клиента.

Электронная система связи означает программно-технические системы и средства связи, позволяющие производить обмен документами, подписанными аналогами собственноручной подписи, между сторонами - участниками соответствующей системы, и однозначно идентифицировать отправителя указанных документов (международная система СВИФТ, системы электронных расчетов и др.).

Внешний перевод означает перевод средств на Счет со счета в другом банке/со Счета на счет в другом банке.

Внутренний перевод означает перевод средств на Счет со счета, открытого в Банке Клиенту или другому клиенту/со Счета на счет, открытый в Банке Клиенту или другому клиенту.

Распоряжение означает платежное поручение, или любое другое поручение или иной другой документ, представляемый Клиентом в Банк для проведения операции или в целях получения услуг Банка.

Платеж с конверсией означает перевод средств Клиента, при котором валюта платежа не совпадает с валютой Счета. При этом обе валюты, валюта платежа и валюта Счета, должны отличаться от валюты Российской Федерации

Справка означает составляемый Банком

Commission shall mean commissions, fees and charges or any amounts charged by the Bank for the services provided to the Customer in accordance with the Bank's Price Schedule.

Conversion transaction shall mean the Customer's sale/purchase transaction of one currency against other currency.

Nostro Correspondent bank shall mean a bank (including settlement divisions of the Bank of Russia) where the Bank maintains its correspondent account in relevant currency.

Currency Control shall mean a division of the Bank responsible for the currency control of the Customer's transactions performed by the Bank, including the support of the Customer's export and import transactions.

Electronic communication system shall mean the software and hardware facilities and means of communication ensuring the electronic document flow between the parties which are subscribed to a particular duly authenticated system, which allows to identify the sender of the electronic documents (such as SWIFT, electronic payment systems, etc.).

External transfer shall mean a transfer to/from the Account from/to an account with another bank.

Book transfer shall mean a transfer to/from the Account from/to an account within the Bank opened to the Customer or any other customer.

Instruction shall mean a payment or any other order or a document submitted by a Customer to the Bank for the purposes of processing a transaction or receiving the Bank's service.

Payment with conversion shall mean the Customer's payment made in currency other than the currency of the Account where both currency of the payment and currency of the Account differ from Russian Rubles.

документ, содержащий информацию об остатке средств на Счете или операциях Клиента на конкретную дату. При возможности, содержащийся в справке текст на русском языке сопровождается переводом на английский язык.

Reference shall mean a document compiled by the Bank containing information on the Customer's Account balance and/or transactions as of particular date. Russian wording is accompanied by translation into English if possible.

2. Общие положения

2.1. Обслуживание Клиента производится Банком исключительно через Электронные системы связи. Бумажный документооборот может быть использован по письменному запросу Клиента при условии предоставления Банку карточки с образцами подписей и оттиска печати Клиента либо альбом образцов подписей, оформленного в соответствии с требованиями российского законодательства.

Требования к формату и (или) форме Распоряжений предъявляются в соответствии с Применимым правом и настоящим Порядком.

2.2. Банком установлено следующее время обслуживания Клиента:
- С 9.00 до 19.00 по Московскому времени в Рабочие Дни.

Клиент может предоставлять Распоряжения в Банк 24 часа в сутки 7 дней в неделю при условии наличия соответствующего технического оборудования.

3. Электронная система связи и форматы сообщений

3.1. Клиент и Банк используют Электронную систему связи для направления и получения Распоряжений и информации. Использование международной системы СВИФТ регулируется стандартами и регламентами Сообщества Всемирных Интербанковских Финансовых Телекоммуникаций. При этом Стороны признают, что сообщения, отправленные с помощью данной системы приравниваются к оригиналам сообщений в письменной форме, подписанным уполномоченными лицами Сторон.

3.2. Системы электронных расчетов могут использоваться для целей проведения операций, передачи Распоряжений и иных документов между Клиентом и Банком при условии заключения соответствующего соглашения между Банком и Клиентом.

2. General Provisions

2.1. The services are provided to the Customer by the Bank exclusively via Electronic communication system. The paper documents flow can be used subject to Customer's written request if signature card or signature album was submitted to the Bank.

The requirements to the format and (or) form of Instructions are provided for by Applicable Laws and these Rules.

2.2. The Bank is open for the Customer at the following hours:
- From 9:00 until 19:00 Moscow time, Business days.

The Customer will be able to submit Instructions to the Bank on a 24/7 basis provided that there are relevant technical facilities.

3. Electronic Communication Systems and message formats

3.1. The Customer and the Bank use Electronic communication systems to transfer and receive Instructions and information. Usage of international SWIFT system is governed by standards and regulations of Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunications. The Parties hereby agreed that messages sent through this system shall be deemed equal to original written messages signed by authorized representatives of the Parties.

3.2. Electronic payment systems can be used for the purposes of executing transactions and transmitting of Instructions and other documents between the Customer and the Bank provided that the relevant agreement is signed by the Bank and the Customer.

3.3. Для целей обеспечения непрерывности деятельности тестовое сообщение может быть передано факсимильной связью при условии заключения Соглашения об обмене документами посредством факсимильной связи между Банком и Клиентом.

3.4. Система СВИФТ по умолчанию подлежит использованию в целях проведения операций, передачи Распоряжений и иных документов между Клиентом и Банком.

3.5. Для проведения операций в рублях платежные поручения направляются по системе СВИФТ в соответствии с рекомендациями Российской Национальной Ассоциации СВИФТ «SWIFT RUR» с изменениями и дополнениями, вносимыми время от времени. В случае если использование «SWIFT RUR» становится затруднительными или невозможным для Клиента, на основании отдельного соглашения между Банком и Клиентом для передачи платежных поручений может быть использована международная система СВИФТ. Для целей настоящего Порядка, если иное не предусмотрено в настоящем документе, в отношении Счетов и платежей в рублях "СВИФТ" означает систему «SWIFT RUR», которая будет использоваться в соответствии с рекомендациями Российской Национальной Ассоциации СВИФТ.

3.6. Распоряжения, представленные в Банк по системе СВИФТ, должны быть составлены в следующих форматах:

Коммерческие платежи – MT103,
Межбанковские платежи – MT202,
(Коммерческий платеж в формате MT202COV подлежит обработке как межбанковский платеж MT202).

3.7. Выписки по Счету, предоставленные Клиенту по системе СВИФТ, должны быть выпущены в формате MT950 или MT940 (по выбору Клиента). Промежуточная выписка должна предоставляться в формате MT942.

3.8. Кредитовые авизо должны предоставляться в следующих форматах:

Формат **MT103** используется для подтверждения входящих платежей, в случае если конечный получатель – нефинансовая организация или физическое лицо;

Формат **MT202** используется для подтверждения входящих платежей, в случае

3.3. For business contingency purposes the test fax can be used provided that an Agreement on Exchange of Documents Via Facsimile is signed by the Bank and the Customer.

3.4. SWIFT system shall be used for the purposes of executing transactions and transmitting of Instructions and other documents between the Customer and the Bank by default.

3.5. For executing transactions in Russian Rubles payment orders shall be forwarded by SWIFT in accordance with recommendations of Russian National SWIFT Association "SWIFT RUR" as amended from time to time. In the event using of "SWIFT RUR" appears to be inconvenient or impossible for the Customer the international SWIFT system can be used for transmitting of payment orders subject to a separate agreement to be entered into by the Bank and the Customer. For the purposes of these Rules, unless otherwise provided for herein, in regard to the Account and payments in Russian Rubles "SWIFT" shall mean SWIFT RUR system to be used in accordance with recommendations of Russian National SWIFT Association.

3.6. Instructions submitted to the Bank by SWIFT shall be issued in following formats:

Commercial payments – MT103,
Interbank payments – MT202,
(Commercial payment in MT202COV format shall be treated as interbank payment MT202).

3.7. The Account statements submitted to the Customer by SWIFT shall be issued in MT950 or MT940 formats at the Customer's choice. Intraday statements shall be issued in MT942 format.

3.8. Credit advices shall be issued in the following formats:

MT103 format shall be used for confirmation of credits in case the final beneficiary is a non-financial company or a private individual;

MT202 format shall be used for confirmation of credits in case the final beneficiary is a financial

если конечный получатель – финансовая организация;

Формат **MT910** используется для подтверждения входящих платежей, в случае если конечный получатель – Клиент.

По запросу Клиента кредитовые авизо могут быть предоставлены по всем входящим платежам в формате MT910. При этом, кредитовые авизо, направляемые в формате MT910, отражают только следующую информацию: ссылку на распоряжение плательщика, дату валютирования, валюту платежа, сумму платежа, информацию о плательщике (наименование и номер счета), счет получателя средств (Клиента Банка), а также детали платежа из соответствующего поля «Назначение платежа». Такие кредитовые авизо не содержат информацию о конечных получателях средств. Клиент, соглашаясь на получение кредитовых авизо в формате MT910, принимает на себя риски, связанные с использованием данного формата.

3.9. Дебетовые авизо по Счету Клиента предоставляются в формате MT900.

3.10. В случае если получение кредитовых авизо в формате «SWIFT RUR» становится затруднительными или невозможным для Клиента, Банк за дополнительную Комиссию может направлять Клиенту кредитовые авизо через международную систему СВИФТ в соответствии со стандартами и регламентами международной системы СВИФТ. В этом случае кредитовые авизо подлежат переводу (изменению) Банком для их последующей передачи Клиенту через СВИФТ и Банк ни в коем случае не будет нести ответственность за орфографические ошибки или ошибки перевода, допущенные при переводе или изменении кредитовых авизо.

3.11. По получении Распоряжений Клиента по Электронной системе связи Банк не вправе вносить в них никаких изменений (дополнений, модификаций) за исключением тех, которые закреплены настоящим Порядком.

3.12. В случае, если Клиент желает уполномочить Банк вносить изменения в Распоряжения Клиента, Клиент должен направить в Банк соответствующие инструкции, предоставляющие указанные полномочия, путем направления сообщения по системе СВИФТ или на бумажном носителе. Инструкции

institution;

MT910 format shall be used for confirmation of credits in case the final beneficiary is the Customer.

Upon the Customer's request the credit advices on all incoming payments may be provided in MT910 format. Credit advices issued in MT910 format contain only the following information: reference to the remitter's instruction, value date, payment currency, amount of payment, remitter's details (name and account number), account number of recipient of funds (the Bank's Customer), and details of payment from the correspondent field "Payment Details". These credit advices do not contain information about the final beneficiaries of funds. The Customer agreed to receive the credit advices in MT910 format accepts the risk related to the use of this format.

3.9. Debit advice to the Customer's Account shall be provided in MT900 format.

3.10. In the event receiving of credit advices in format "SWIFT RUR" appears to be inconvenient or impossible for the Customer the Bank can provide the Customer with credit advices through the international SWIFT system governed by international SWIFT standards and regulations subject to additional Commission. In this case original credit advices shall be translated (converted) by the Bank for their further transmittance by SWIFT to the Customer and in no event the Bank shall be held liable for any misspelling or translation mistakes made while translating or conversion of credit advices.

3.11. Upon receipt of the Customer's Instructions transmitted via an Electronic communication system the Bank shall not make any changes (amendments, modifications) thereto except for those stipulated herein.

3.12. If the Customer wishes to authorize the Bank with the power to amend the Customer's Instructions, the Customer shall send to the Bank SWIFT message or letter on the paper base granting the Bank with the relevant authorities. The Customer's message/letter authorizing the Bank to make amendments to the Customer's

Клиента, предоставляющие право вносить изменения в Распоряжения Клиента, должны быть четкими и исчерпывающими с указанием реквизитов Распоряжений, в которые допустимо внесение изменений Банком. Банк вносит изменения в Распоряжения Клиента согласно инструкциям, направленным Клиентом в Банк, только после акцепта инструкций Клиента путем направления сообщения об акцепте по системе СВИФТ или на бумажном носителе.

3.13. При внесении изменений в Распоряжения Клиента путем надлежащего исполнения инструкций Клиента, полученных в соответствии с пунктом 3.12. настоящего Порядка, Банк не несет ответственности за зачисление денежных средств на счет Получателя.

Instructions shall be unambiguous and exhaustive with the indication of the fields of the Customer's Instructions which may be amended by the Bank. The Bank amends the Customer's Instructions according to the Customer's directions, sent by the Customer in a SWIFT message or paper-based letter and accepted by the Bank via SWIFT message or on the paper base.

3.13. If the Customer's Instructions were amended by the Bank according to the Customer's directions accepted by the Bank in accordance with Clause 3.12 above, Bank will never held liability for the crediting of the Beneficiary's account with the funds of the Customer.

4.

Процедура исполнения Распоряжений

4.1. Клиент направляет в Банк Распоряжения по Электронной системе связи в форматах, предусмотренных разделом 3 настоящего Порядка.

4.2. Распоряжение Клиента считается выполненным, в случае если информация по данному распоряжению передана для дальнейшего выполнения в банк-корреспондент в установленном порядке, и Банком сделаны соответствующие проводки по Счету.

4.3. В случае невозможности исполнения распоряжения Клиента Банк уведомляет его об этом не позднее следующего Рабочего дня со дня поступления распоряжения в Банк с указанием причин его неисполнения. К таким причинам относятся (включая, но не ограничиваясь):

- указание неправильных или неточных реквизитов (наименований, номеров счетов, кодов валютных операций, налоговых кодов и т.п.) в распоряжениях или использование неправильных форматов распоряжения Клиента;
- арест денежных средств на Счете Клиента или приостановление операций по нему на основании судебных актов, постановлений следственных органов и других уполномоченных органов в соответствии с Применимым правом;

4.

Instructions Execution Procedure

4.1. The Customer shall send Instructions to the Bank via Electronic communication system in formats set out by the article 3 hereof.

4.2. The Customer's Instruction is considered executed provided the data contained therein has been duly transferred for further execution to the correspondent bank and the Bank has made all relevant entries on the Account.

4.3. In case it is impossible to execute the Customer's Instruction the Bank shall notify the Customer accordingly not later than the next Business day specifying the reasons, such as, but not limited by:

- incorrect or missing payment details (names, account numbers, identification or currency control and tax codes, tax identification numbers etc.) in the Instruction or invalid format used;
- the Customer's Account has been blocked or operations with the Account have been suspended pursuant to a court decision, a resolution of the tax authorities or other authorised body in accordance with Applicable Laws;

- отсутствие достаточных для исполнения Распоряжения средств на счете Клиента;
- обстоятельства непреодолимой силы, как они определены в Общих условиях обслуживания Банка);
- невозможность должным образом установить подлинность предоставленного Распоряжения.

4.4. Сообщение Клиента, полученное Банком по Электронной системе связи и содержащее распоряжение о возврате денежных средств, ошибочно поступивших на Счет, может использоваться Банком в качестве основания для осуществления перевода денежных средств их отправителю.

4.5. В случае получения запроса о деталях исполнения распоряжения в пользу Клиента, Банк предоставляет банку отправителя платежа детали информации, переданной Клиенту.

5. Обслуживание Счета

5.1. Ежегодно в первый Рабочий день года Банк может направить Клиенту сообщение по SWIFT в формате MT199/299 как подтверждение остатка средств на Счете.

5.2. Банк направляет Клиенту Выписки по Счету по Электронной системе связи в форматах, предусмотренных разделом 3 настоящего Порядка.

5.3. Банк предоставляет Клиенту Выписку по Счету не позднее 13:00 по Московскому времени Рабочего дня, следующего за днем осуществления операции по Счету Клиента. Выписка предоставляется Клиенту только при наличии движения средств по Счету.

5.4. По запросу Клиента также может предоставляться Промежуточная выписка в течение операционного дня.

5.5. Промежуточная выписка по Счету может быть выпущена 4 (четыре) раза в день в 12:30, 15:30, 17:30 и 23:30 по Московскому времени.

5.6. Выписка по Счету является документом, подтверждающим факт списания / зачисления денежных средств на Счет Клиента.

5.7. Выписка по Счету считается принятой и

- insufficient funds to execute the submitted Instructions on the Customer account;
- force majeure events as described in the General Terms and Conditions of the Bank;

▪ Instruction submitted is not duly authenticated.

4.4. The Customer's message received by the Bank via Electronic communication system with instruction to return funds credited to the Account by mistake, may serve to the Bank as the basis for the transfer of funds to the sender.

4.5. If the Bank receives the request for the information on execution of the instruction in favor of Customer, the Bank shall provide the originating bank with the data transferred to the Customer.

5. Account Services

5.1. On the first Business day of a year the Bank may issue a SWIFT notification in MT199/299 as balance confirmation Reference to the Customer.

5.2. The Bank shall provide the Customer with Account Statements via Electronic communication system in formats set out in article 3 hereof.

5.3. The Bank shall provide the Customer with Account statement not later than 13:00 Moscow time on the Business day following the day of the transaction. The Account statement shall be provided to the Customer subject to there being any movement of funds on the Account.

5.4. Upon the Customer's request the Intraday account statement can be provided within operation day.

5.5. Intraday account statement (MT942 format) can be issued 4 (four) times per day 12:30, 15:30, 17:30 and 23:30 Moscow time.

5.6. Account statement confirms the crediting/debiting of funds to the Customer's Account.

5.7. The Account statement is considered accepted

подтвержденной Клиентом, в случае непредставления последним в Банк замечаний в письменной форме в течение 10 (десяти) календарных дней от даты Выписки по Счету.

5.8. Если выписка по Счету не может быть предоставлена Банком по системе СВИФТ по техническим причинам в установленные сроки, Банк направляет Клиенту выписку по Счету по e-mail адресу, указанному Клиентом, или согласно пункту 3.3. настоящего Порядка.

6. Расчетные операции

6.1. Зачисление на Счет

6.1.1. Денежные средства становятся доступными Клиенту для использования после зачисления на его Счет, если иное не предусмотрено настоящим Порядком или любым отдельным соглашением между Банком и Клиентом. Денежные средства зачисляются на Счет при условии зачисления соответствующих средств на корреспондентский счет Банка и при наличии всех необходимых платежных реквизитов, подтверждающих правомочность получения Клиентом соответствующих средств. Единственным документом, подтверждающим факт зачисления средств на счет Клиента, является Выписка по Счету Клиента.

6.1.2. Денежные средства зачисляются на Счет Клиента в следующие сроки:

- внутренний перевод - в дату, в которую производилось списание средств со счета плательщика;
- внешний перевод в рублях - в дату, когда эти средства были зачислены на соответствующий корреспондентский счет Банка при наличии всех необходимых и корректных платежных реквизитов, подтверждающих правомочность получения Клиентом соответствующих средств. Зачисленные средства отражаются в Выписке по Счету за указанную дату;
- внешний перевод в иностранной валюте - в Рабочий день, следующий за днем выписки по корреспондентскому счету Банка.

6.1.3. Денежные средства, поступившие на Счет

and confirmed by the Customer if no objections or comments are submitted to the Bank in a written form within 10 (ten) calendar days as of the date of such an Account statement.

5.8. If the Account statement cannot be duly issued by the Bank via SWIFT for technical reasons, the Bank sends the Account statement to the e-mail address, indicated by the Customer, or as per par. 3.3 of the present Rules.

6. Settlement Transactions

6.1. Account Credit

6.1.1. Funds become available for the Customer upon their credit to the Account unless otherwise stated in these Rules or in any separate agreement concluded between the Bank and the Customer. The funds are credited to the Account provided the relevant amount has been credited to the Bank's Nostro Correspondent account and required payment details are available. The only document certifying that the funds have been credited to the Account is the Account statement.

6.1.2. The funds are credited to the Customer's Account as follows:

- book payment - at the date when the relevant amount is deducted from the payer's account;
- external payment in Russian Rubles - at the date when these funds have been credited to the relevant correspondent account of the Bank provided that all necessary and correct payment details confirming the Customer's eligibility to receive the funds are available. The funds credited to the Account shall be booked in the Account statement as of the above date;
- external payment in foreign currency - on the next Business day following the statement date under the Bank's relevant Nostro Correspondent account.

6.1.3. The funds transferred to the Account as an

Клиента в результате внешнего перевода, в иностранной валюте, отличной от валюты Счета, подлежат конверсии из валюты платежа в валюту Счета по курсу, установленному Банком, без дополнительного согласования с Клиентом (если иное не согласовано между Банком и Клиентом).

6.1.4. Банк уведомляет Клиента о поступлении в его адрес средств, которые по техническим причинам не были зачислены на Счет и поэтому не отражены в Выписке по Счету. Такое извещение направляется Клиенту без промедления, и в любом случае, не позднее Рабочего дня, следующего за днем получения Банком информации о поступлении.

6.1.5. После зачисления денежных средств на Счет Клиента Банк направляет соответствующее кредитовое авизо, содержащее все детали платежа, не позднее чем в 13:00 по Московскому времени Рабочего дня, следующего за днем зачисления денежных средств на Счет.

6.2. Списание со Счета

6.2.1. Банк осуществляет перевод средств (платеж) со Счета на основании распоряжения. Условием приема распоряжения Банком является указание Клиентом всей необходимой информации и реквизитов для осуществления платежей. Отсутствие достаточных для исполнения распоряжения средств на Счете не является причиной для отказа Банка в приеме распоряжения.

6.2.2. Окончание операционного времени:

- Для коммерческих платежей (MT103) – 15:00 по Московскому времени;
- Для межбанковских платежей (MT202) – 15:00 по Московскому времени;
- Для внутренних переводов – 16:00 по Московскому времени.

Окончание операционного времени и операционные часы могут быть изменены Банком без предварительного уведомления Клиента.

6.2.3. Банк исполняет распоряжение только после проверки всех условий исполнения платежа (соответствие требованиям действующего законодательства, соответствия деталей платежа кодам очередности, срока действия распоряжения, валютного кода (если применимо) и др.) и при наличии достаточных

external transfer in foreign currency other than the currency of the Account are subject to conversion at the Bank internal exchange rate of the payment currency into the Account currency without special approval of the Customer (unless otherwise agreed with the Customer).

6.1.4. The Bank notifies the Customer of the funds received in its favour but not credited to its Account due to the operational or other reasons and therefore not reflected in the Account statement. The Customer shall be notified not later than the next Business day following the day of receipt thereof.

6.1.5. Upon crediting the Customer's Account the Bank forwards the relevant Credit advice containing full payment details not later than 13:00 Moscow time of the Business day following the day of the Account crediting.

6.2. Account Debit

6.2.1. The Bank shall perform a payment from the Account against an instruction. The instruction is accepted by the Bank provided the Customer has ensured all information and the details required for arranging payments. The Bank shall not refuse to accept an instruction in case of lack of funds in the Account sufficient for the execution of the instruction.

6.2.2. Cut-off time:

- Commercial Payments (MT103) – 15:00 Moscow time;
- Interbank Payments (MT202) – 15:00 Moscow time;
- Book transfer – 16:00 Moscow time.

Cut-off time and operational hours are subject to change by the Bank with prior notification of the Customer.

6.2.3. The Bank shall execute the instruction only after it has checked all terms and conditions of the payment performance (in terms of compliance thereof with applicable laws, the assigning of the relevant priority codes to the payment details, validity period of the instruction, currency operation code (if applicable), etc.) and subject to

средств на Счете. При недостаточности средств на счете Клиента для исполнения платежа, Банк информирует клиента о невозможности исполнения платежа путем отправки сообщения в формате MT199/MT299 не позднее следующего Рабочего Дня с указанием причины неисполнения платежа.

6.2.4. Платежи в Рублях Российской Федерации: Распоряжение на перевод денежных средств в Рублях Российской Федерации должно содержать русские буквы (кириллица). Допускается указание латинскими буквами информации о плательщике, получателе средств, банках и назначении платежа без построчного перевода на русский язык Банком при осуществлении перевода денежных средств с участием нерезидентов, том числе банков-нерезидентов.

Платежи в Рублях Российской Федерации в адрес получателей средств, счета которых ведутся в банках, участвующих в системе банковских электронных срочных платежей (далее – «Система БЭСП»), по усмотрению Банка могут осуществляться в режиме реального времени при выполнении условий, предусмотренных настоящим Порядком, а также в соответствии с нормативными актами Банка России, регулирующими правила осуществления переводов денежных средств¹.

6.2.5. Платежи в иностранной валюте: Распоряжение на перевод денежных средств в иностранной валюте заполняется латинскими буквами.

6.2.6. Распоряжение действительно к предъявлению в Банк в течение 10 (десяти) календарных дней, включая дату валютирования платежа.

6.2.7. По запросу Клиента в день совершения операций по Счету Банк информирует Клиента об исполнении распоряжения путем предоставления Промежуточной выписки по Счету или дебетового авизо в соответствии с настоящим Порядком.

the sufficiency of the funds in the Account. In case the Customer's account balance is insufficient for payment execution the Bank shall inform the Customer via MT199/299 message about non-execution not later than next Business day with indication of the non-execution reason.

6.2.4. Payments in Russian Rubles: The Instruction in Russian Rubles shall be filled in Russian (Cyrillic). It is allowed to indicate with Latin letters the information on the payer, payee, banks and purpose of payment without interlinear translation into Russian by the Bank while carrying out the transfer of funds with the participation of non-residents, including non-resident banks.

Russian Rouble funds transfers to the beneficiaries holding their accounts in banks, which are the Real Time Gross Settlements Network members (hereinafter – "RTGS Network"), at the Bank's discretion may be effected in real time mode subject to these Rules and in accordance with the regulations of Bank of Russia establishing rules of non-cash settlements¹.

6.2.5. Payments in Foreign Currency: An instruction in foreign currency is filled in Latin letters.

6.2.6. The instruction is valid for submission to the Bank within 10 (ten) calendar days including the value date of payment order.

6.2.7. Upon the Customer's request the Bank shall inform the Customer on the instruction execution on the day of transaction by an Intraday Account statement or by sending debit advice in accordance with these Rules.

7. Отзыв Распоряжений

7. Instructions Cancellation

¹ При этом Клиент соглашается с тем, что в случае осуществления перевода через Систему БЭСП, Банк, если иное не согласовано Сторонами, вправе списать комиссию, предусмотренную для подобного рода переводов базовыми Тарифами на банковское обслуживание, утвержденными в Банке / The Customer agrees that in the event of funds transfer through the RTGS Network, the Bank shall have the right to debit any commission provided for such funds transfers by the standard Price Schedule approved by the Bank, unless otherwise agreed between the Parties.

7.1. Распоряжение, которое не было исполнено Банком, может быть отозвано Клиентом на основании письменного заявления на отзыв распоряжения, подписанного уполномоченными лицами или соответствующего СВИФТ сообщения в форматах MT192, MT199, MT292 или MT 299.

7.2. Если Распоряжение было исполнено Банком, его отзыв должен быть согласован получателем платежа, и Клиент должен будет уплатить Банку дополнительную Комиссию в соответствии с Тарифами на Банковское обслуживание.

7.1. Instruction that has not been executed by the Bank can be revoked by the Customer by order cancellation application, signed by authorized persons or by respective SWIFT message MT192, MT199, MT292 or MT 299.

7.2. If an Instruction has been already executed by the Bank, Instruction cancellation shall be agreed upon by the beneficiary and shall be subject to additional Commission according to the Price Schedule.

8. Расследование

8.1. Клиент может инициировать расследование путем направления сообщения с помощью системы СВИФТ (MT195, MT295, MT199 или MT299) или иной Электронной системы связи, или направив письмо подписанное уполномоченными лицами Клиента.

Операционное время для принятия и обработки уточнений - 16.00 по Московскому времени. В случае, если уточнение получено после 16:00, то оно будет считаться принятым на следующий Рабочий День.

8.2. Расследование подлежит дополнительной оплате в соответствии с Тарифами на банковское обслуживание Банка.

9. Конверсионные операции

9.1. Конверсионные операции должны осуществляться на основании дополнительного договора, заключаемого между Банком и Клиентом.

10. Валютный контроль и противодействие легализации денежных средств, полученных преступным путем

10.1. Банк является агентом валютного контроля в соответствии с применимым правом.

10.2. Отдел Валютного контроля Банка должен контролировать соответствие операций Клиента инструкциям по валютному контролю и

8. Investigation

8.1. The Customer can initiate investigations by SWIFT (using MT195, MT295, MT199 or MT299), or by another Electronic communication system or by a written letter signed by the authorised persons of the Customer.

Cut-off time for amendment acceptance and processing is 16.00 Moscow time. Amendment received by the Bank after 16.00 shall be deemed accepted next Business day.

8.2. Investigations shall be subject to additional charges according to the Bank's Price Schedule.

9. Conversion Transactions

9.1. Conversion transactions shall be performed on the basis of additional agreement to be entered into by the Bank and the Customer.

10. Currency Control and Anti-Money Laundering

10.1. The Bank acts as a currency control agent in accordance with Applicable Laws.

10.2. The Currency Control of the Bank shall verify if operations of the Customer comply with currency control regulations and applicable laws.

применимому праву.

10.3. По запросу Банка Клиент должен предоставить любые документы, которые Банк сочтет достаточными и необходимыми для подтверждения источников проводимых операций в рамках законодательства о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, валютном контроле и применимого права.

10.4. В случаях, предусмотренных соответствующим соглашением между Банком и Клиентом, Банк вправе самостоятельно составлять расчетные документы по валютным операциям с указанием в них кода вида валютной операции.

10.3. Upon request of the Bank the Customer shall provide any documents which are considered by the Bank to be sufficient and essential to justify the transaction background in relation to anti-money laundering, currency control or Applicable Laws.

10.4. If stipulated by the relevant agreement between the Bank and the Customer, the Bank shall be entitled to execute settlement documents on currency transactions specifying the currency transaction code.

11.

Кассовые операции

11.1. Банк не оказывает Клиенту услуг по операциям по Счету с наличными денежными средствами.

12.

Процедура взимания Комиссии

12.1. Банк взимает комиссии с Клиента на основании Тарифов на банковское обслуживание Банка.

12.2. Суммы Комиссий, взимаемых Банком, не подлежат включению в сумму осуществляемой операции. По желанию Клиента комиссии могут быть включены и удержаны из суммы операции при условии, что это предусмотрено в соответствующем поле Распоряжения и соответствует требованиям Применимого права.

12.3. Банк вправе списывать со счета Клиента любые суммы Комиссий, подлежащих уплате Клиентом. Для этого Клиент предоставляет Банку заранее данный безусловный акцепт на списание полностью или частично без дополнительных распоряжений или подтверждений со стороны Клиента любого положительного остатка на счете Клиента. Такой акцепт не может быть отозван Клиентом в одностороннем порядке. Банк осуществляет списание сумм Комиссий не позднее последнего рабочего дня месяца, следующего за отчетным, если иное не предусмотрено в соответствующем соглашении между Банком и Клиентом.

11.

Cash Transactions

11.1. The Bank will not provide the Customer with any services on cash transactions.

12.

Commission Procedure

12.1. The Bank shall charge Commission according to the Bank's Price Schedule.

12.2. The Commissions charged by the Bank are not included into the transaction amount. Upon the Customer's request the Commission may be included into and deducted from the transaction amount provided that it is specified in the relevant field in the Instruction and complies to the Applicable Law.

12.3. The Bank is entitled to debit the Customer's account for the Commission due and payable by the Customer. For that the Customer does grant to the Bank an advance irrevocable and unconditional acceptance to apply any credit balance on the Customer's account in satisfaction of any amount (in full or in part) payable to the Bank, without any further instruction or confirmation of the Customer. Acceptance provided hereby cannot be unilaterally revoked by the Customer. The Bank shall charge the Commission not later than on the last Business day of the month, following the reporting month, unless otherwise provided in the relevant agreement between Bank and Client.

12.4. В случае если средств на Счете окажется недостаточно для удержания Комиссии, Банк вправе (но не обязан) приостановить исполнение операции. Кроме того, в таком случае Банк вправе списать сумму Комиссии с любого счета Клиента, открытого в Банке. Комиссия, размер которой установлен в валюте, отличной от валюты счета Клиента, может быть списана Банком в иной валюте по курсу Банка России на дату списания.

12.4. If the Account balance is insufficient for the Commission deduction the Bank may (but is not obliged to) suspend execution of the transaction. Moreover, in such case the Bank shall be entitled to charge the Commission from any of Customer's account open with the Bank. If the amount of the Commission is stated in the currency different from the currency of the Customer's account, it may be charged in the other currency with a conversion of the respective amount at the exchange rate of the Central Bank of Russia effective on the date of charging.

12.5. В случае если заявление на отзыв распоряжения не было исполнено банком-корреспондентом Банка, Комиссия Банка за проведение указанного перевода средств (платежа) не подлежат возврату Клиенту.

12.5. In case the order cancellation application has not been executed by Nostro Correspondent bank the Commission for the transfer (payment) will not be repaid to the Customer.

13.

Заключительные положения

13.1. Банк вправе вносить изменения и дополнения в настоящий Порядок в одностороннем порядке путем опубликования новой версии Порядка на официальном сайте Банка: www.ing.ru с последующим письменным уведомлением Клиента. Если иное не предусмотрено в таком уведомлении, изменения и дополнения вступают в силу и приобретают обязательный характер для Банка и Клиента через 10 (десять) Рабочих дней с даты опубликования новой версии Порядка на официальном сайте Банка. Если изменения и дополнения вызваны соответствующими изменениями в Применимом праве, то они вступают в силу и приобретают обязательный характер в соответствии Применимым правом.

13.

Final Provisions

13.1. The Bank may unilaterally amend these Rules by the way of publication of the new version of the Rules on the official Bank's site at: www.ing.ru followed by written notification to the Customer. Unless otherwise specified in the notification such amendments come into force and become legally binding to the Bank and the Customer upon expiry of ten (10) Business days as of the date of publication at the official Bank's site. If any amendments are required due to changes to the Applicable Laws they shall come into force as stipulated by the Applicable Laws.

13.2. Настоящий Порядок составлен на русском и английском языке. В случае возникновения разногласий между русской и английской версиями настоящего Порядка, первая будет иметь преимущественную силу.

13.2. These Rules are compiled both in Russian and in English. In case of discrepancies the Russian version will prevail.

13.3. Настоящий Порядок является неотъемлемой частью Договора об открытии и ведении корреспондентского счета.

13.3. These Rules comprise an integral part of the Agreement on Opening and Maintenance of a Correspondent Account.